Porównanie tłumaczeń Przysłów 10:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przypowieści Salomona.\* Mądry syn cieszy ojca, lecz syn głupi jest zmartwieniem dla swej matki.[\*Tych Przypowieści Salomona, w części obejmującej 240 10:1-22:6, jest 375, tyle, ile wynosi wartość numeryczna imienia Salomon, ׁשְֹלמֹה (szelomo h), czyli: 300+30+40+5. Słów tych brak w G i S.] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przypowieści Salomona. Mądry syn cieszy ojca; syn głupi jest zmartwieniem dla matki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przysłowia Salomona. Mądry syn sprawia ojcu radość, a głupi syn *jest* zgryzotą swojej matki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Syn mądry rozwesela ojca: ale syn głupi smutkiem jest matki swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mądry syn rozwesela ojca, a syn głupi smętkiem jest matce swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przysłowia Salomona. Mądry syn jest radością ojca, zmartwieniem dla matki - syn niemądry. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przypowieści Salomona. Mądry syn sprawia ojcu radość, lecz syn głupi jest zmartwieniem dla matki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przysłowia Salomona. Mądry syn raduje ojca, głupi zasmuca matkę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przysłowia Salomona. Mądry syn jest radością ojca, ale głupi syn jest zgryzotą matki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przysłowia Salomona: Syn mądry jest radością ojca, a syn głupi - zgryzotą matki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мудрий син веселить батька, а дурний син - смуток матері. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przypowieści Salomona. Mądry syn sprawia ojcu radość; a syn głupi jest zgryzotą matki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przysłowia Salomona. Syn mądry raduje ojca, a syn głupi jest smutkiem dla swej matki. |